

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 22 april 2013

42/2013

(Finlands författningssamlings nr 292/2013)

Statsrådets förordning

om sättande i kraft av överenskommelsen med Amerikas förenta stater om säkerhetsåtgärder för skydd av säkerhetsklassificerad information och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen

Utfärdad i Helsingfors den 18 april 2013

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs med stöd av 3 § i lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Amerikas förenta stater om säkerhetsåtgärder för skydd av säkerhetsklassificerad information (210/2013):

1 §

Den i Helsingfors den 27 juni 2012 ingångna överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Amerikas förenta staters regering om säkerhetsåtgärder för skydd av säkerhetsklassificerad information träder i kraft den 1 maj 2013 så som därom har avtalats.

Överenskommelsen har godkänts av riksdagen den 19 februari 2013 och av republikens president den 15 mars 2013. Amerikas förenta staters regering har underrättats om godkännandet den 20 mars 2013.

2 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

3 §

Lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Amerikas förenta stater om säkerhetsåtgärder för skydd av säkerhetsklassificerad information (210/2013) träder i kraft den 1 maj 2013.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 1 maj 2013.

Helsingfors den 18 april 2013

Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

Lagstiftningsrådet Kaija Suvanto

*Fördragstext***ÖVERENSKOMMELSE MELLAN
REPUBLICEN FINLANDS REGERING****OCH
AMERIKAS FÖRENTA STATERS
REGERING OM
SÄKERHETSÅTGÄRDER FÖR SKYDD
AV SÄKERHETSKLASSIFICERAD IN-
FORMATION****AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF FINLAND****AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA
CONCERNING SECURITY MEASURES
FOR THE PROTECTION OF
CLASSIFIED INFORMATION****Inledning**

Republiken Finlands regering och Amerikas förenta staters regering, nedan "parterna", som

beaktar att parterna samarbetar till exempel, men inte endast, i utrikes-, försvars-, säkerhets-, polis-, vetenskaps-, näringslivs- och teknologifrågor för att säkerställa skyddet av sådan säkerhetsklassificerad information som utbyts konfidentiellt direkt mellan parterna, och

delar ett gemensamt intresse för att skydda säkerhetsklassificerad information har kommit överens om följande:

Artikel 1

Succession

1. Överenskommelsen om sekretesskydd av militär information ("sekretessöverenskommelsen") som undertecknades av Finlands regering och Förenta staternas regering den 11 oktober 1991 upphör att gälla den dag denna överenskommelse träder i kraft.

2. När sekretessöverenskommelsen har upphört att gälla ska all information som har skyddats i enlighet med sekretessöverenskommelsen skyddas i enlighet med denna överenskommelse. Alla hänvisningar till sekretessöverenskommelsen i gällande fördrag eller regleringar mellan parterna betraktas som hänvisningar till denna överenskommelse.

3. Denna överenskommelse ska inte tillämnas

Preamble

The Government of the Republic of Finland and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as "the Parties"),

Considering that the Parties cooperate in matters such as, but not limited to, foreign affairs, defense, security, police, science, industry and technology, in order to ensure the protection of any Classified Information exchanged in confidence directly between the Parties; and

Having a mutual interest in the protection of Classified Information;
Have agreed as follows:

Article 1

Succession

1. The General Security of Military Information Agreement signed on October 11, 1991 between the Government of Finland and the Government of the United States ("the Security Agreement") shall terminate on the date that this Agreement enters into force.

2. Following termination, any information that was protected in accordance with "the Security Agreement" shall continue to be protected in accordance with this Agreement. Any reference in an existing agreement or arrangement between the Parties to "the Security Agreement" shall be considered to be a reference to this Agreement.

3. This Agreement shall not apply to the

pas på utbyte av begränsat tillgänglig information (Restricted Data) enligt definitionen i Förenta staternas atomenergilag från 1954 (Atomic Energy Act of 1954, AEA), sådan den lyder ändrad, eller av information som tidigare varit begränsat tillgänglig (Formerly Restricted Data) och som i enlighet med atomenergilagen har avförts från den begränsat tillgängliga kategorin, men som Förenta staterna alltså betraktar som försvarsinformation.

exchange of Restricted Data, as defined in the U.S. Atomic Energy Act of 1954, as amended (AEA), or to Formerly Restricted Data, which is data removed from the Restricted Data category in accordance with the AEA but still considered defense information by the Government of the United States of America.

Artikel 2

Åtagande att skydda säkerhetsklassificerad information

1. Vardera parten ska skydda säkerhetsklassificerad information som mottagits direkt eller indirekt av den andra parten i enlighet med de krav som fastställs i denna överenskommelse och sina lagar och bestämmelser.

2. Vardera parten ska utan dröjsmål underätta den andra parten om förslag till ändring av sina lagar och bestämmelser som kan påverka skyddet av säkerhetsklassificerad information enligt denna överenskommelse. I sådana fall ska parterna samråda sinsemellan för att behandla ändringar som eventuellt bör göras i denna överenskommelse. Under denna tid ska den säkerhetsklassificerade informationen fortsatt skyddas på det sätt som redogörs i denna överenskommelse, om inte parterna skriftligen kommer överens om annat.

Artikel 3

Definitioner

Denna överenskommelse följer följande definitioner:

a. Säkerhetsklassificerad information: Information som Republiken Finlands regering eller Förenta staternas regering framställer eller som framställs på deras vägnar eller som hör till någondera regeringens jurisdiktion eller bestämmanderätt och som med hänsyn till respektive regeringens nationella säkerhet ska skyddas och som genom säkerhetsklassificering bestämd av regeringen indikerats som sådan information. Informationen kan vara i

Article 2

Commitment to the Protection of Classified Information

1. Each Party shall protect Classified Information received directly or indirectly from the other Party according to the terms set forth herein and in accordance with its laws and regulations.

2. Each Party shall promptly notify the other of any changes to its laws and regulations that would affect the protection of Classified Information under this Agreement. In such case, the Parties shall consult to consider possible amendments to this Agreement. In the interim Classified Information shall continue to be protected as described herein, unless agreed otherwise in writing by the Parties.

Article 3

Definitions

For the purpose of this Agreement:

a. Classified Information: Any information that is generated by or for the Government of the Republic of Finland or the Government of the United States of America or that is under the jurisdiction or control of one of them, and which requires protection in the interests of national security of that government and that is so designated by the assignment of a security classification by that government. The information may be in oral, visual, elec-

muntlig, visuell eller elektronisk form, i form av dokument eller material, däribland apparatur eller teknik.

b. Säkerhetsklassificerat kontrakt: Kontrakt som förutsätter eller kommer att förutsätta att en kontraktspart eller dess anställda får tillträde till säkerhetsklassificerad information vid genomförandet av kontraktet.

c. Kontraktspart: En fysisk eller juridisk person som har rättslig behörighet att ingå kontrakt, och/eller en part till ett säkerhetsklassificerat kontrakt enligt denna överenskommelse.

d. Intyg över säkerhetsutredning som gäller sammanslutning (Facility Security Clearance, FSC): Intyg av en behörig säkerhetsmyndighet till en anläggning som hör till en kontraktspart inom myndighetens jurisdiktion, av vilken det framgår att anläggningen har genomgått en säkerhetsutredning på en bestämd nivå och att den också har vidtagit relevanta säkerhetsåtgärder på en bestämd nivå i syfte att skydda säkerhetsklassificerad information. Intyget innebär också att en kontraktspart som har beviljats ett intyg över säkerhetsutredning kommer att skydda säkerhetsklassificerad information i säkerhetsklass LUOTTAMUKSELLINEN/CONFIDENTIAL eller högre i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse och att den behöriga säkerhetsmyndigheten övervakar och säkerställer att kontraktsparten följer denna överenskommelse. En kontraktspart behöver inte intyg över säkerhetsutredning som gäller sammanslutning för genomförande av sådana säkerhetsklassificerade kontrakt som kräver mottagande eller framställning av begränsat tillgänglig säkerhetsklassificerad information (Restricted).

e. Intyg över personsäkerhetsutredning (Personnel Security Clearance, PSC):

(1) Intyg av en behörig säkerhetsmyndighet om nivån på en personsäkerhetsutredning av en fysisk person som är anställd hos ett statligt ämbetsverk eller vid en kontraktsparts anläggning inom partens jurisdiktion.

(2) Om en fysisk person är medborgare hos den ena parten, men ska arbeta hos den andra parten eller dess kontraktspart, ett utlåtande av den behöriga säkerhetsmyndigheten i det

tronisk, or documentary form, or in the form of material including, equipment or technology.

b. Classified Contract: A contract that requires, or will require, access to Classified Information by a Contractor or by its employees in the performance of a contract.

c. Contractor: An individual or a legal entity possessing the legal capacity to conclude contracts and/or a party to a Classified Contract under the provisions of this Agreement.

d. Facility Security Clearance (FSC): A certification provided by the relevant security authority for a Contractor facility under its jurisdiction that indicates the facility is security cleared to a specified level and also has suitable security safeguards in place at a specified level to safeguard Classified Information. The certification also signifies that Classified Information LUOTTAMUKSELLINEN/CONFIDENTIAL or above will be protected by the Contractor for which the FSC is provided in accordance with the provisions of this Agreement and that compliance shall be monitored and enforced by the responsible security authority. An FSC is not required for a Contractor to undertake Contracts that require the receipt or production of Classified Information at the KÄYTTÖ RAJOITETTU (Restricted) level.

e. Personnel Security Clearance (PSC):

(1) A certification provided by the relevant security authority concerning the level of personnel security clearance held by the individual, who is employed by a government agency or Contractor facility under the jurisdiction of a Party.

(2) In the case of an individual who is a citizen of one Party but is to be employed by the other Party or its Contractors, a statement provided by the relevant security authority of

land där den berörda personen är medborgare om denna persons förutsättningar att få intyg över personsäkerhetsutredning på den nivå som anges av den begärande parten.

f. Informationsbehov: Beslut av en bemyndigad innehavare av säkerhetsklassificerad information, enligt vilken den presumtiva mottagaren behöver ha tillgång till specifik säkerhetsklassificerad information för att utföra eller bistå ett lagenligt och tillåtet statligt uppdrag.

Artikel 4

Säkerhetsmyndigheter

Parterna ska skriftligen underrätta varandra om de säkerhetsmyndigheter som ska ansvara för genomförandet av denna överenskommelse samt eventuella senare ändringar av dessa myndigheter.

Artikel 5

Märkning av säkerhetsklassificerad information

1. Säkerhetsklassificerad information ska märkas med nationella säkerhetsklasser som motsvarar varandra på följande sätt:

the individual's country of citizenship concerning the individual's eligibility for a personnel security clearance at a level specified by the requesting Party.

f. Need to Know: A determination made by an authorized holder of Classified Information that a prospective recipient requires access to specific Classified Information in order to perform or assist in a lawful and authorized governmental function.

Article 4

Security Authorities

The Parties shall inform each other in writing of the security authorities responsible for implementation of this Agreement and any subsequent changes to these security authorities.

Article 5

Marking of Classified Information

1. Classified Information shall be marked with corresponding national security classifications as follows:

<i>Finland*</i>	<i>United States/Förenta staterna</i>
ERITTÄIN SALAINEN	TOP SECRET
SALAINEN	SECRET
LUOTTAMUKSELLINEN	CONFIDENTIAL
KÄYTTÖ RAJOITETTU	*No equivalent/Ingen motsvarighet

* Säkerhetsklassmärkningar på svenska kan förekomma i handlingar som har utarbetats på eller översatts till svenska. Säkerhetsklassmärkningar kan anges på svenska även i andra fall, om en finsk statlig myndighet anser det behövt. De svenska motsvarigheterna till de finska säkerhetsklassbeteckningarna är följande: "ERITTÄIN SALAINEN" motsvarar beteckningen "YTTERST HEMLIG", "SALAINEN" "HEMLIG", "LUOTTAMUKSELLINEN" "KONFIDENTIELL" och "KÄYTTÖ RAJOITETTU" "BEGRÄNSAD TILLGÅNG".

** Alla handlingar som har försetts med Förenta staternas märkning som indikerar att det handlar om kontrollerad oklassificerad information (Controlled Unclassified Information, CUI), ska i Finland märkas, hanteras, överföras och bevaras på samma sätt som information i säkerhetsklass KÄYTTÖ RAJOITETTU.

*** Säkerhetsklassificerad information som har markerats med den finska säkerhetsklassen KÄYTTÖ RAJOITETTU ska i Förenta staterna hanteras på samma sätt som Förenta staternas oklassificerade (U.S. UNCLASSIFIED) information som enligt en eller flera lagar i Förenta staterna inte är offentlig. Dessa lagar omfattar lagen om informationsfrihet (Freedom of Information Act, FOIA) och 130 § i del 10 i Förenta staternas lagsamling, som rör sekretessbelagd information och vissa känsliga uppgifter som gäller utländska regeringar och internationella organisationer (Title 10 U.S.C. §130c "Nondisclosure of Information: Certain Sensitive Information of Foreign Government and International Organizations"). På det sättet märkt säkerhetsklassificerad information ska hanteras, överföras och bevaras med tillämpning av relevanta skyddsåtgärder som hindrar obehöriga personer från att få tillträde till informationen. I bilagan till denna överenskommelse finns bestämmelserna som i Förenta staterna ska tillämpas på finsk information i säkerhetsklass KÄYTTÖ RAJOITETTU.

2. Vardera parten ska stämpla, märka eller förse all säkerhetsklassificerad information från den andra parten med den utlämnade regeringens namn. Informationen ska stämplas, märkas eller förses med den mottagande partens nationella säkerhetsklass, som inte får vara lägre än den motsvarande säkerhetsklass som hade fastställts av den utlämnande regeringen och på en skyddsnivå som är åtminstone likvärdig med den hos den utlämnande parten.

* Security classification markings in Swedish may appear on documents written in or translated into Swedish. Security classification markings in Swedish also may appear in other cases if the Finland State authority considers it necessary. The equivalents in Swedish of the Finnish security classification are as follows: "YTTERST HEMLIG" for ERITTÄIN SALAINEN, "HEMLIG" for SALAINEN, "KONFIDENTIELL" for LUOTTAMUKSELLINEN and "BEGRÄNSAD TILLGÅNG" for KÄYTTÖ RAJOITETTU.

** Any document or material bearing a U.S. marking indicating it is Controlled Unclassified Information (CUI) shall be marked, handled, transmitted, and stored as KÄYTTÖ RAJOITETTU in Finland.

*** Classified Information bearing the Finnish classification KÄYTTÖ RAJOITETTU shall be handled in the United States as U.S. UNCLASSIFIED information that is exempt from public release under one or more U.S. laws. These laws include the Freedom of Information Act (FOIA) and Title 10 U.S.C. §130c, "Nondisclosure of Information: Certain Sensitive Information of Foreign Government and International Organizations." Classified Information so marked shall be handled, transmitted and stored affording appropriate protection that will prevent access by unauthorized personnel. The Appendix to this Agreement contains provisions for Finnish Classified Information at the KÄYTTÖ RAJOITETTU level in the United States.

2. Each Party shall stamp, mark or designate the name of the originating government on all Classified Information received from the other Party. The information shall be stamped, marked or designated with a national security classification marking of the receiving Party no lower than the corresponding classification specified by the originating government that will afford a degree of protection at least equivalent to that afforded to it by the releasing Party.

Artikel 6

Ansvar för säkerhetsklassificerad information

Vardera parten ansvarar för all säkerhetsklassificerad information från den andra parten under den tid informationen finns inom dess jurisdiktion och bestämmanderätt. Under transport är den utlämnande parten ansvarig för all säkerhetsklassificerad information ända till dess att den officiellt har lämnats över i den andra partens förvar.

Artikel 7

Skydd av säkerhetsklassificerad information

Ingen enskild person ska ha rätt att ha tillgång till säkerhetsklassificerad information som tagits emot från den andra parten enbart på grund av rang, ställning eller säkerhetsutredning. Tillgång till säkerhetsklassificerad information ska endast beviljas personer som behöver informationen för sin tjänsteutövning och som har genomgått säkerhetsutredning i enlighet med de normer parterna har föreskrivit. Parterna ska säkerställa att

a. den part som tar emot säkerhetsklassificerad information inte lämnar ut informationen till en regering, en person, ett företag, en inrättning, en organisation eller någon annan sammanslutning från en tredje stat utan föregående skriftligt godkännande av den utlämnande parten,

b. den part som tar emot säkerhetsklassificerad information ger informationen ett skydd på samma nivå som den utlämnande parten,

c. den part som tar emot säkerhetsklassificerad information inte använder den eller tillåter att den används till något annat ändamål än för vilket den har tillhandahållits utan föregående skriftligt godkännande från av den utlämnande parten,

d. den part som tar emot säkerhetsklassificerad information respekterar privata rättigheter, såsom patent, upphovsrätter eller affärshemligheter som ingår i eller anknyter till informationen och inte lämnar ut, använder, byter ut eller röjer säkerhetsklassificerad in-

Article 6

Responsibility for Classified Information

Each Party shall be responsible for all Classified Information of the other Party while the information is under its jurisdiction and control. While in transit, the sending Party shall be responsible for all Classified Information until custody of the information is formally transferred to the other Party.

Article 7

Protection of Classified Information

No individual shall be entitled to access to Classified Information received from the other Party solely by virtue of rank, appointment, or security clearance. Access to the Classified Information shall be granted only to those individuals whose official duties require such access and who have been granted a Personnel Security Clearance in accordance with the prescribed standards of the Parties. The Parties shall ensure that:

a. The receiving Party shall not release the Classified Information to a government, person, firm, institution, organization or other entity of a third country without the prior written approval of the releasing Party;

b. The receiving Party shall afford the Classified Information a degree of protection equivalent to that afforded it by the releasing Party;

c. The receiving Party shall not use or permit the use of the Classified Information for any other purpose than that for which it was provided without the prior written approval of the releasing Party;

d. The receiving Party shall respect private rights, such as patents, copyrights, or trade secrets, that are included or involved in the Classified Information and not release, use, exchange or disclose Classified Information in which intellectual property rights exist, un-

formation där det ingår immateriella rättigheter innan ett uttryckligt skriftligt tillstånd från ägaren till dessa rättigheter har erhållits,

e. varje organisation eller inrättning som hanterar säkerhetsklassificerad information för förteckning över de personer i organisationen eller inrättningen som har beviljats rätt att ha tillgång till informationen i fråga,

f. det upprättas ansvars- och övervakningsförfaranden för kontroll av distributionen av säkerhetsklassificerad information och tillgången till den, och

g. den part som tar emot säkerhetsklassificerad information följer alla tilläggsrestriktioner som den part som har lämnat ut informationen eventuellt fastställer för användning, röjande och utlämnande av eller tillgång till informationen.

til the specific written -authorization of the owner of these rights has first been obtained;

e. Each facility or establishment that handles Classified Information shall maintain a list of individuals at the facility or establishment who are authorized to have access to such Classified Information;

f. Accountability and control procedures shall be established to manage the dissemination of and access to the Classified Information; and

g. The receiving Party shall comply with any additional limitations on the use, disclosure, release and access to the Classified Information which may be specified by the originating Party.

Artikel 8

Personsäkerhetsutredning

1. Vardera parten ska göra en relevant och tillräckligt detaljerad utredning för att avgöra huruvida personen i fråga har förutsättningar att få tillgång till säkerhetsklassificerad information. Beslutet om beviljande av intyg över personsäkerhetsutredning ska fattas i enlighet med partens nationella lagar och bestämmelser.

2. Innan en företrädare för en part lämnar ut säkerhetsklassificerad information till en anställd eller företrädare för den andra parten ska den part som tar emot informationen ge den utlämnande parten en försäkran om att den anställda eller företrädaren i fråga har intyg över säkerhetsutredning på behövlig nivå, att denne behöver ha tillgång till den säkerhetsklassificerade informationen i sin tjänsteutövning och att den andra parten kommer att skydda informationen.

Artikel 9

Utlämnande av säkerhetsklassificerad information till en kontraktspart

Innan säkerhetsklassificerad information från den andra parten lämnas ut till en kontraktspart eller en presumtiv kontraktspart ska

Article 8

Personnel Security Clearances

1. Each Party shall conduct an appropriate investigation, in sufficient detail to determine an individual's suitability for access to Classified Information. The determination on the granting of a Personnel Security Clearance will be made in accordance with national laws and regulations of the Party.

2. Before a representative of a Party releases Classified Information to an officer or representative of the other Party, the receiving Party shall provide to the releasing Party an assurance that the officer or representative possesses the necessary level of security clearance and requires access for official purposes, and that the Classified Information will be protected by the other Party.

Article 9

Release of Classified Information to Contractors

Prior to the release to a Contractor or prospective Contractor of any Classified Information received from the other Party, the re-

den mottagande parten

a. förvissa sig om att kontraktsparten eller den presumtiva kontraktsparten och kontraktspartens anläggningar har kapacitet för att skydda den säkerhetsklassificerade informationen,

b. bevilja kontraktspartens anläggning ett relevant intyg över säkerhetsutredning som gäller sammanslutningar,

c. bevilja alla personer som behöver tillgång till den säkerhetsklassificerade informationen i sin tjänsteutövning relevanta intyg över personsäkerhetsutredningar,

d. säkerställa att alla personer som har tillgång till säkerhetsklassificerad information informeras om sitt ansvar för att skydda informationen i enlighet med tillämpliga lagar och bestämmelser.

e. genomföra regelbundna säkerhetskontroller vid anläggningen som beviljats intyg över säkerhetsutredning för att säkerställa att den säkerhetsklassificerade informationen skyddas i enlighet med normerna i denna överenskommelse, och

f. säkerställa att tillgången till säkerhetsklassificerad information inskränks till de personer som behöver informationen i sin tjänsteutövning.

ceiving Party shall:

a. Ensure that such Contractor or prospective Contractor and the Contractor's facility have the capability to protect the Classified Information;

b. Grant to the facility an appropriate Facility Security Clearance;

c. Grant appropriate Personnel Security Clearances for all individuals whose duties require access to the Classified Information;

d. Ensure that all individuals having access to the Classified Information are informed of their responsibilities to protect the Classified Information in accordance with applicable laws and regulations;

e. Carry out periodic security inspections of cleared facilities to ensure that the Classified Information is protected as required herein; and

f. Ensure that access to the Classified Information is limited to those persons who have a Need to Know for official purposes.

Artikel 10

Säkerhetsklassificerade kontrakt

1. När en part har för avsikt att eller bemyndigar en kontraktspart inom sin stat att med en kontraktspart i den andra partens stat ingå ett kontrakt där det ingår information i säkerhetsklass LUOTTAMUKSELLINEN/CONFIDENTIAL eller högre ska den part som ingår eller bemyndigar en kontraktspart att ingå kontraktet be om en försäkran om att den andra partens behöriga säkerhetsmyndigheter har utfärdat ett intyg över säkerhetsutredning som gäller sammanslutning. I försäkran ingår ansvar för att säkerhetskonceptet hos den kontraktspart som har beviljats intyg över säkerhetsutredning som gäller sammanslutning följer nationella säkerhetslagar och -bestämmelser och att de behöriga säkerhetsmyndigheterna övervakar detta.

Article 10

Classified Contracts

1. When a Party proposes to place, or authorizes a Contractor in its country to place, a Contract involving Classified Information that is classified at the LUOTTAMUKSELLINEN/ CONFIDENTIAL level or above with a Contractor in the country of the other Party, the Party that is to place or authorize the Contractor to place such Contract will request an assurance that a Facility Security Clearance has been issued from the appropriate security authorities of the other Party. The assurance will carry a responsibility that the security conduct by the cleared Contractor will be in accordance with national security laws or regulations and be monitored by appropriate security authorities.

2. Den ansvariga myndigheten hos den part som har börjat förhandla om ett säkerhetsklassificerat kontrakt som ska genomföras i den andra staten och varje kontraktspart med vilken det har ingåtts ett säkerhetsklassificerat kontrakt som ska genomföras i den andra staten eller som har börjat förhandla om ett säkerhetsklassificerat underleverantörskontrakt som ska genomföras i den andra staten ska i kontraktet, offertbegäran eller underleverantörskontraktsdokumentet inkludera relevanta säkerhetsklausuler och andra relevanta bestämmelser, däribland bestämmelser om säkerhetskostnaderna.

Artikel 11

Ansvar för anläggningar

Vardera parten ansvarar för säkerheten hos alla sådana statliga och privata anläggningar och inrättningar där det förvaras säkerhetsklassificerad information från den andra parten och säkerställer att det för varje sådan anläggning eller inrättning utses kompetenta personer som ska ansvara för och vara bemyndigade att övervaka och skydda informationen.

Artikel 12

Förvaring av säkerhetsklassificerad information

Säkerhetsklassificerad information ska förvaras så att endast personer som har beviljats tillstånd har tillträde till den.

Artikel 13

Förmedling av säkerhetsklassificerad information

1. Säkerhetsklassificerad information ska förmedlas mellan parterna via regeringskanaler eller via kanaler som har avtalats skriftligen på förhand.
2. Vid förmedling av information tillämpas följande minimikrav med avseende på säkerheten:
 - a. Handlingar:

2. The responsible authority of the Party in the process of negotiating a Classified Contract to be performed within the other country, and every Contractor in receipt of a Classified Contract or in the process of negotiating a classified subcontract to be performed within the other country, shall incorporate in the contract, request for proposal or subcontract document, appropriate security clauses as well as other relevant provisions, including costs for security.

Article 11

Responsibility for Facilities

Each Party shall be responsible for the security of all government and private facilities and establishments where Classified Information of the other Party is kept and shall ensure for each such facility or establishment that qualified individuals are appointed who shall have the responsibility and authority for the control and protection of the information.

Article 12

Storage of Classified Information

Classified Information shall be stored in a manner that assures access only by those individuals who have been authorized access.

Article 13

Transmission

1. Classified Information shall be transmitted between the Parties through government-to-government channels or channels mutually approved in advance in writing.
2. The minimum requirements for the security of the information during transmission shall be as follows:
 - a. Documents:

(1) Handlingar eller andra databärare som innehåller säkerhetsklassificerad information ska förmedlas i dubbla, slutna kuvert. Det inre kuvertet märks endast med handlingarnas eller de andra databärarnas säkerhetsklass och den avsedda mottagaranläggningens adress, medan det yttre kuvertet märks med mottagaranläggningens adress samt avsändaranläggningens adress samt registernummer, om sådan finns.

(2) På det yttre kuvertet görs inga anteckningar om säkerhetsklassen för de handlingar eller andra databärare försändelsen innehåller. Det slutna kuvertet transporteras därefter i enlighet med parternas avtalade förfaranden.

(3) Paket som innehåller säkerhetsklassificerade handlingar, eller andra databärare, som förmedlas mellan parterna ska förses med verifierkat och den slutliga mottagaren ska underteckna verifikatet som hänför sig till de handlingar eller andra databärare paketet innehåller och returnera det till avsändaren.

b. Säkerhetsklassificerat material:

(1) Säkerhetsklassificerat material, däribland utrustning, ska transporteras i slutna, täckta fordon, eller annars packas eller skyddas omsorgsfullt så att identifiering av detaljer i materialet förhindras och ska övervakas kontinuerligt så att obehöriga personer inte får tillgång till materialet.

(2) Säkerhetsklassificerat material, däribland utrustning, som tillfälligt måste förvaras i väntan på transport, ska placeras på ett skyddat lagerområde. Området ska vara försett med intrångsobserverande utrustning eller ha vakter med intyg över säkerhetsutredning som ständigt övervakar området. Endast därtill bemyndigade personer med intyg över säkerhetsutredning ska ha tillträde till lagerområdet.

(3) Verifikat ska utfärdas över varje händelse där säkerhetsklassificerad information, däribland utrustning, överförs på en annan innehavare under transport och den slutliga mottagaren ska underteckna verifikatet och returnera det till avsändaren.

c. Elektronisk dataöverföring:

(1) Information i säkerhetsklass LUOTTAMUKSELLINEN/CONFIDENTIAL eller högre som ska överföras elektroniskt ska sändas med säkra metoder som vardera partens

(1) Documents or other media containing Classified Information shall be transmitted in double, sealed envelopes, the innermost envelope bearing only the classification of the documents or other media and the organizational address of the intended recipient, the outer envelope bearing the organizational address of the recipient, the organizational address of the sender, and the registry number, if applicable.

(2) No indication of the classification of the enclosed documents or other media shall be made on the outer envelope. The sealed envelope shall then be transmitted according to the prescribed procedures of the Parties.

(3) Receipts shall be prepared for packages containing classified documents or other media that are transmitted between the Parties, and a receipt for the enclosed documents or media shall be signed by the final recipient and returned to the sender.

b. Classified material:

(1) Classified material, including equipment, shall be transported in sealed, covered vehicles, or otherwise be securely packaged or protected in order to prevent identification of its details, and kept under continuous control to prevent access by unauthorized persons.

(2) Classified material, including equipment, which must be stored temporarily awaiting shipments shall be placed in protected storage areas. The areas shall be protected by intrusion-detection equipment or guards with security clearances who shall maintain continuous surveillance of the storage areas. Only authorized personnel with the requisite security clearance shall have access to the storage areas.

(3) Receipts shall be obtained on every occasion when classified material, including equipment, changes hands en route, and a receipt shall be signed by the final recipient and returned to the sender.

c. Electronic transmissions:

(1) Classified Information that is classified at the LUOTTAMUKSELLINEN/ CONFIDENTIAL level or above that is to be transferred electronically shall be transmitted us-

kommunikationssäkerhetsmyndigheter har godkänt.

(2) Information i säkerhetsklass KÄYTTÖ RAJOITETTU ska i Förenta staterna sändas i enlighet med bestämmelserna i bilagan.

ing secure means that have been approved by both Parties' communications security authorities.

(2) Classified Information that is classified at the KÄYTTÖ RAJOITETTU level will be transmitted in the U.S. in accordance with the provisions contained in the Appendix.

Artikel 14

Besök

1. Besök av företrädare för en part hos den andra partens anläggningar och inrättningar som förutsätter tillgång till säkerhetsklassificerad information, eller besök där tillträde till besöksobjektet kräver intyg över säkerhetsutredning, ska inskränkas till besök som är nödvändiga för det officiella ändamålet. Besökstillstånd utfärdas endast för företrädare som har ett giltigt intyg över säkerhetsutredning.

2. Besökstillstånd till anläggningar och inrättningar får endast utfärdas av den part, på vars territorium anläggningen eller inrättningen som är föremål för besöket är belägen, eller av statliga myndigheter utsedda av denna part. Den part som är föremål för besöket eller myndigheter parten har utsett ska ansvara för att anläggningen eller inrättningen som är föremål för ett föreslaget besök informeras om besöket och om omfattningen av den säkerhetsklassificerade information och högsta säkerhetsklass besökaren kan få tillgång till.

3. Begäran om besök av företrädare för parterna ska när det gäller finländska besökare ställas till Finlands ambassad i Washington och när det gäller besökare från Förenta staterna till Förenta staternas ambassad i Helsingfors.

Artikel 15

Säkerhetsbesök

Genomförandet av de säkerhetskrav som fastställs i denna överenskommelse kan främjas genom ömsesidiga besök av parternas säkerhetspersonal. Följaktligen ska säkerhetsföreträdare för vardera parten efter föregående samråd tillåtas besöka den andra parten och

Article 14

Visits

1. Visits by representatives of one Party to facilities and establishments of the other Party that require access to Classified Information or visits in which a security clearance is required to permit access, shall be limited to those necessary for official purposes. Authorization shall only be granted to representatives who possess a valid security clearance.

2. Authorization to visit the facilities and establishments shall be granted only by the Party in whose territory the facility or establishment to be visited is located or by government officials designated by that Party. The visited Party, or its designated officials, shall be responsible for advising the facility or establishment of the proposed visit, and the scope and highest level of Classified Information that may be furnished to the visitor.

3. Requests for visits by representatives of the Parties shall be submitted through the Embassy of the United States in Helsinki, in the case of United States visitors, and through the Embassy of Finland in Washington D.C, in the case of Finnish visitors.

Article 15

Security Visits

Implementation of the security requirements set out in the Agreement can be advanced through reciprocal visits by security personnel of the Parties. Accordingly, security representatives of each Party, after prior consultation, shall be permitted to visit the

diskutera och iakttä hur den andra parten genomför avtalet, i syfte att få säkerhetssystemen att i rimlig mån motsvara varandra. Vardera parten ska bistå säkerhetsföreträdarna med att avgöra huruvida säkerhetsklassificerad information från den andra parten ges ett tillfredsställande skydd.

other Party to discuss and observe the implementing procedures of the other Party in the interest of achieving reasonable comparability of the security systems. Each Party shall assist the security representatives in determining whether Classified Information received from the other Party is being adequately protected.

Artikel 16

Säkerhetsstandarder

Vardera parten ska på begäran informera den andra parten om sina säkerhetsstandarder, -förfaranden och -kutyper för att skydda säkerhetsklassificerad information.

Article 16

Security Standards

On request, each Party shall provide the other Party with information about its security standards, procedures and practices for safeguarding of Classified Information.

Artikel 17

Kopiering av säkerhetsklassificerad information

Vid kopiering av säkerhetsklassificerade handlingar eller andra databärare som innehåller säkerhetsklassificerad information ska alla ursprungliga säkerhetsmärkningar i dem också kopieras eller antecknas på varje kopia. Kopierade handlingar eller databärare ska övervakas på samma sätt som de ursprungliga handlingarna eller databärarna. Antalet kopior ska inskränkas till den mängd som krävs för officiella ändamål.

Article 17

Reproduction of Classified Information

When classified documents or other media containing Classified Information are reproduced, all original security markings thereon shall also be reproduced or marked on each copy. Such reproduced documents or media shall be placed under the same controls as the original document or media. The number of copies shall be limited to that required for official purposes.

Artikel 18

Utplåning av säkerhetsklassificerad information

1. Säkerhetsklassificerade handlingar och andra databärare som innehåller säkerhetsklassificerad information ska utplånas genom bränning, sönderdelning, uppslagning eller på något annat sätt som förhindrar att den säkerhetsklassificerade informationen de innehåller återställs.

2. Säkerhetsklassificerat material, däribland utrustning, som innehåller säkerhetsklassificerad information, ska utplånas så att informationen inte längre går att identifiera och återställande av den överförda säkerhetsklas-

Article 18

Destruction of Classified Information

1. Classified documents and other media containing Classified Information received from the other Party shall be destroyed by burning, shredding, pulping, or other means preventing reconstruction of the Classified Information contained therein.

2. Classified material, including equipment, containing Classified Information shall be destroyed so that it is no longer recognizable and so as to preclude reconstruction of the transmitted Classified Information in whole

sificerade informationen eller delar av den or in part.
förhindras.

Artikel 19

Nedklassificering eller hävande av säkerhetsklassificering

1. Parterna är överens om att säkerhetsklassificerad information ska nedklassificeras eller säkerhetsklassificeringen hävas när skyddskravet för informationen i fråga lättar eller informationen inte längre på något sätt behöver skyddas från att obehörigen röjas.

2. Den utlämnande parten har full prövningsrätt med avseende på nedklassificering av eller hävande av säkerhetsklassificering för sin egen säkerhetsklassificerad information. Den mottagande parten får inte nedklassificera säkerhetsklassificerad information från den andra parten utan föregående skriftligt samtycke av den utlämnande parten.

Artikel 20

Förlust eller äventyrande av information

Den utlämnande parten ska omedelbart underrättas om förlust eller äventyrande av säkerhetsklassificerad information som tillhör den, eller om eventuell förlust eller eventuellt äventyrande av informationen, och den mottagande parten ska inleda en undersökning för att fastställa omständigheterna. Den utlämnande parten ska informeras om resultatet av undersökningen och om vilka åtgärder som vidtagits för att förhindra att situationen upprepas.

Artikel 21

Tvister

Tvister som härrör från eller har samband med denna överenskommelse ska lösas genom samråd mellan parterna och inte hänskjutas till nationell eller internationell domstol eller till någon annan person eller enhet för avgörande.

Article 19

Downgrading and Declassification

1. The Parties agree that Classified Information should be downgraded to a lower classification level or it should be declassified as soon as information requires a lower degree of protection or requires no further protection against unauthorized disclosure.

2. The originating Party has complete discretion concerning downgrading or declassification of its own Classified Information. The receiving Party shall not downgrade the security classification of Classified Information received from the other Party without the prior written consent of the originating Party.

Article 20

Loss or Compromise

The originating Party shall be informed immediately of all losses or compromises, as well as possible losses or compromises, of its Classified Information, and the receiving Party shall initiate an investigation to determine the circumstances. The results of the investigation and information regarding measures taken to prevent recurrence shall be forwarded to the originating Party.

Article 21

Disputes

Disagreements between the Parties arising under or relating to this Agreement shall be settled through consultations between the Parties and shall not be referred to a national court, to an international tribunal, or to any other person or entity for settlement.

Artikel 22

Kostnader

Vardera parten ansvarar för sina egna kostnader för att genomföra denna överenskommelse.

Artikel 23

Slutbestämmelser

1. Efter att vardera parten har undertecknat denna överenskommelse träder den i kraft den första dagen den andra månaden efter att Republiken Finlands regering via diplomatiska kanaler har underrättat Amerikas förenta staters regering att alla nationella förfaranden som behövs för att sätta överenskommelsen i kraft i Finland har slutförts.

2. Parternas behöriga säkerhetsmyndigheter kan utforma kompletterande arrangemang i enlighet med denna överenskommelse.

3. Endera parten får säga upp överenskommelsen genom skriftlig anmälan till den andra parten via diplomatiska kanaler nittio dagar före den dag den har för avsikt att säga upp denna överenskommelse.

4. Om denna överenskommelse inte sägs upp i enlighet med punkt 3 i denna artikel, gäller överenskommelsen i tjugofem år och därefter utan vidare åtgärder fem år åt gången.

5. Trots uppsägningen av denna överenskommelse ska all säkerhetsklassificerad information som har lämnats ut i enlighet med överenskommelsen fortsatt skyddas i enlighet med bestämmelserna i överenskommelsen.

Till bekräftelse härpå har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av respektive regering, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Helsingfors den 27 juni 2012 i två exemplar på finska och engelska, vilka båda texter är lika giltiga. I händelse av tolkningsskiljaktighet ska den engelska texten gälla.

Article 22

Costs

Each Party shall be responsible for meeting its own costs incurred in implementing this Agreement.

Article 23

Final Provisions

1. Following signature by both Parties, this Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date that the Government of the Republic of Finland notifies the Government of the United States of America through diplomatic channels that all domestic procedures necessary to bring this Agreement into force have been completed.

2. Supplementary arrangements under this Agreement may be concluded by the appropriate security authorities of the Parties.

3. Either Party may terminate this Agreement by notifying the other Party in writing, through the diplomatic channels, ninety days in advance of its intention to terminate the Agreement.

4. Unless terminated in accordance with paragraph 3 of this Article, this Agreement shall remain in force for a period of twenty five years and shall be automatically extended in five year increments thereafter.

5. Notwithstanding the termination of this Agreement, all Classified Information provided pursuant to this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth herein.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Helsinki this 27 day of June 2012 in the Finnish and English languages, both texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

För Republiken Finlands regering

utrikesminister
Erkki Tuomioja

För Amerikas förenta staters regering

utrikesminister
Hillary Clinton

**For the Government of the Republic
of Finland**

Minister for Foreign Affairs
Erkki Tuomioja

**For the Government of the
United States of America**

Secretary of State
Hillary Clinton

Bilaga

Bilaga

Appendix

Förfarandet vid hantering i Förenta staterna av finsk säkerhetsklassificerad information i säkerhetsklass KÄYTTÖ RAJOITETTU (Restricted)**Procedures for handling the Finnish Classified Information at the KÄYTTÖ RAJOITETTU (Restricted) level within the United States**

1. Finska handlingar eller finskt material som har markerats med säkerhetsklass KÄYTTÖ RAJOITETTU ska i Förenta staterna hanteras på samma sätt som Förenta staternas oklassificerade (U.S. UNCLASSIFIED) information, som med stöd av en eller flera lagar i Förenta staterna inte är offentlig. Dessa lagar omfattar lagen om informationsfrihet (Freedom of Information Act, FOIA) och 130c § i del 10 i Förenta staternas lagsamling, som rör sekretessbelagd information och vissa känsliga uppgifter som gäller utländska regeringar och internationella organisationer (Title 10 U.S.C. §130c "Nondisclosure of Information: Certain Sensitive Information of Foreign Government and International Organizations"). Handlingar eller material med denna märkning ska hållas i låsta förvar eller i stängda utrymmen som ger ett relevant skydd och dit obehöriga personer inte har tillträde.

1. Finnish documents or material bearing the classification KÄYTTÖ RAJOITETTU shall be handled in the United States as U.S. UNCLASSIFIED information that is exempt from public release under one or more U.S. laws. These laws include Freedom of Information Act (FOIA) and Title 10 U.S.C. §130c, "Nondisclosure of Information: Certain Sensitive Information of Foreign Governments and International Organizations." Documents or material so marked shall be stored in locked containers affording appropriate protection or closed spaces areas that will prevent access by unauthorized personnel.

2. Handlingar i säkerhetsklass KÄYTTÖ RAJOITETTU ska hanteras så att offentliggörande eller användning av eller tillgång till dem för andra än Förenta staternas eller den utlämnande statens officiella regeringsändamål förhindras. Informationen i dessa handlingar är med stöd av Förenta staternas tillämpliga informationsfrihetslagar inte offentlig utan föregående skriftligt samtycke till ett offentliggörande från finska regeringen.

2. KÄYTTÖ RAJOITETTU documents shall be handled in a manner that will preclude open publication, access or use for other than official government purposes of the United States or the releasing country. Information contained in these documents shall be exempt from public release under applicable U.S. Freedom of Information laws unless the Government of Finland has granted prior written approval.

3. Kontrakt som ingås med kontraktsparter från Förenta staterna som omfattar förvaring eller framställning av säkerhetsklassificerad information i säkerhetsklass KÄYTTÖ RAJOITETTU ska ha en säkerhetsklausul där de skyddsåtgärder fastställs som ska tillämpas för att skydda information i säkerhetsklass KÄYTTÖ RAJOITETTU.

3. Contracts placed with U.S. contractors that involve the retention or production of Classified Information at the KÄYTTÖ RAJOITETTU level will include a security requirements clause identifying the protective measures to be applied to safeguard the KÄYTTÖ RAJOITETTU information.

4. Innan information i säkerhetsklass KÄYTTÖ RAJOITETTU får sparas, hanteras eller vidareförmedlas i något kommunikations-

4. Before any communications and information system is allowed to store, process or forward Classified Information at the

och informationssystem måste systemet ges ett säkerhetsgodkännande, kallat ackreditering. Ackreditering definieras som ett officiellt utlåtande av en relevant myndighet som fastställer att användningen av systemet uppfyller relevanta säkerhetskrav och inte utgör en oacceptabel risk. Med avseende på bordsdatorer och bärbara datorer som används av Förenta staternas ministerier och myndigheter uppfylls ackrediteringskraven av systemets registreringshandlingar tillsammans med säkerhetsanvisningarna. Anvisningarna till kontraktsparter om användningen av kommunikations- och informationssystem ingår i överenskommelsens säkerhetskravsklausul.

5. Handlingar i säkerhetsklass KÄYTTÖ RAJOITETTU ska i Förenta staterna skickas med förstaklasspost i ett säkerhetskuvert. Handlingar som skickas utanför Förenta staterna ska omslutas av två säkerhetskuvert, det inre försett med märkningen KÄYTTÖ RAJOITETTU; sådana försändelser ska levereras på något av de sätt som i Förenta staterna har godkänts för transport av säkerhetsklassificerad information, som internationell flygpost eller via kommersiell kurirservice.

6. I övrigt oklassificerade handlingar från Förenta staterna som ursprungligen har lämnats ut av en regeringsmyndighet i Förenta staterna och som innehåller information som Finland har klassificerat i säkerhetsklass KÄYTTÖ RAJOITETTU ska på omslaget och på första sidan vara märkt "KÄYTTÖ RAJOITETTU – Exempt from Public Disclosure Title 10 U.S.C. § 130.c". I handlingarna ska det märkas ut vilka uppgifter som omfattas av säkerhetsklassen KÄYTTÖ RAJOITETTU.

7. Information i säkerhetsklass KÄYTTÖ RAJOITETTU får överföras eller vara tillgänglig i elektronisk form via ett allmänt nätverk, såsom Internet, med tillämpning av regeringens eller en kommersiell aktörs krypteringsapparat godkänd av vardera regeringens säkerhetsmyndigheter. Internationella telefonsamtal, videokonferenser eller faksändningar, där information i säkerhetsklass KÄYTTÖ RAJOITETTU tas upp, får vara i klartext, om ett godkänt krypteringssystem inte är tillgängligt. Inom Förenta staterna får tele-

KÄYTTÖ RAJOITETTU level, it must be given security approval, known as accreditation. An accreditation is defined as a formal statement by appropriate authority confirming that the use of a system meets the appropriate security requirements and does not present unacceptable risk. For standalone desktop PCs and laptop systems utilized in U.S. Government departments or agencies, the system registration document together with the Security Operating Procedures fulfills the role of the required accreditation. For contractors the guidance on the use of communications and information systems will be incorporated within a security requirements clause in the contract.

5. KÄYTTÖ RAJOITETTU documents shall be transmitted by first class mail within the United States in one secure cover. Transmission outside the United States shall be in two secure covers, the inner cover marked KÄYTTÖ RAJOITETTU. Such transmission shall be by one of the means authorized for United States Classified Information, international air mail or commercial courier.

6. Otherwise unclassified U.S. documents originated by U.S. government agencies that contain information that Finland has classified KÄYTTÖ RAJOITETTU shall bear on the cover and the first page the marking "KÄYTTÖ RAJOITETTU – Exempt from Public Disclosure Title 10 U.S.C. §130.c." The KÄYTTÖ RAJOITETTU information shall be identified in the documents.

7. KÄYTTÖ RAJOITETTU information may be transmitted or accessed electronically via a public network like the Internet using government or commercial encryption devices mutually accepted by the Parties' government security authorities. International telephone conversations, video conferencing or facsimile transmission containing KÄYTTÖ RAJOITETTU information may be in clear text, if an approved encryption system is not available. Telephone conversations, video conferencing or facsimile trans-

fonsamtal, videokonferenser eller faxesändningar vara i klartext.

missions within the United States may be in clear text.